

Бобоева Дилороми Нурали

студентка

Седина Диана Рустамовна

студентка

Желябина Алла Геннадьевна

старший преподаватель

Технический институт (филиал)

ФГАОУ ВПО «Северо-Восточный федеральный

университет им. М.К. Аммосова»

г. Нерюнгри, Республика Саха (Якутия)

**ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ СЛЕНГА В СОВРЕМЕННОЙ АНГЛИЙСКОЙ
ПРОЗЕ (НА ПРИМЕРЕ РОМАНА ДЭВИДА МИТЧЕЛА
«BLACK SWAN GREEN»)**

Аннотация: статья посвящена исследованию функций сленга в современном британском романе. Проанализированы сленгизмы, обладающие эмоциональной, экспрессивной, оценочной, стилистической и характерологической функциями. Авторы отмечают, что употребление сленговых единиц в произведении обусловлено стремлением автора показать реалистичную картину подростковой жизни главного героя.

Ключевые слова: сленг, сленговая единица, экспрессивная, эмоциональная, оценочная, стилистическая, характерологическая функции.

Стремительное развитие современного мира влечет за собой появление новых слов, в том числе и разговорных. Этот процесс вызывает определенного рода трудности, с которыми сталкивается переводчик литературных текстов. Изучением проблемы функционирования единиц сленга в тексте современного художественного произведения занимались такие ученые, как И.В. Арнольд, Т.А. Соловьева, В. Фриман и другие. Поскольку «сленг» как речевой стиль появился относительно недавно, до сих пор не сформулировано единое определение этого языкового явления. В переводе с английского термин «slang» означает речь группы людей, профессионально и социально обособленных, которая является

противоположной литературному языку [4, с. 1234]. В.А. Хомяков более широко рассматривает данный термин, а именно определяет сленг как лексический пласт, сравнительно устойчивый для какого-то периода времени, широко распространенный, стилистически маркированный, элемент экспрессивного просторечия, который входит в литературный язык [6, с. 43–44]. Мы же в нашей работе будем придерживаться трактовки О.С. Ахмановой, которая рассматривает сленг как «элементы разговорного варианта той или иной профессиональной или социальной группы, которые, проникая в литературный язык или вообще в речь людей, не имеющих прямого отношения к данной группе лиц, приобретают в этих языках особую эмоционально-экспрессивную окраску» [2, с. 419]. Для сленга также свойственны изменения слов, значительные заимствования, внешний облик которых нередко видоизменяется таким образом, что они ничем не отличаются от других лексем данного языка.

Материалом настоящего исследования послужил роман современного британского писателя Дэвида Митчелла «Black Swan Green». В произведении показан год из жизни главного героя, в течение которого он превращается из неуверенного мальчика во взрослого человека. Особенностью романа является то, что повествование ведется от лица двенадцатилетнего подростка Джейсона Тейлора, страдающего заиканием. В школе Джейсона существует негласная иерархия, на вершине которой стоят самые популярные ребята, за ними следуют менее «крутые» дети, на третьей ступени располагаются ученики, к которым относятся нейтрально, в эту группу и входит главный герой романа. Возможность удержаться на этой ступени иерархии и не опуститься ниже являются причиной того, что Джейсон разными способами пытается скрыть свой дефект речи. Использование в романе сленговых единиц позволяет автору воссоздать наиболее реалистичную картину жизни главного героя.

Выявленные в ходе анализа сленговые единицы мы классифицировали по функциональному признаку. За основу мы взяли классификацию И.В. Арнольд, которая выделяет эмоциональную, экспрессивную, оценочную и стилистиче-

скую функции [1, с. 163]. Данная классификация не содержит характерологическую коннотацию, которая, на наш взгляд, является очень важной при характеристике речи героев, в следствии чего, мы решили дополнить классификацию И.В. Арнольд этой функцией. Наиболее часто сленг употребляется в экспрессивной функции. Так, узнав, что у его сестры есть парень, Джейсон представляет себе, как какой-то мальчик «обжимается» с ней, употребив при этом сленговое слово «to snog». Данное слово включает в себя значение «обниматься» и «целоваться», автор использует экспрессивно окрашенное слово, чтобы показать негативное отношение Джейсона к своей сестре. В следующем примере также проявляется отношение Джейсона к своей сестре: он вспоминает, как она «донесла» о его поступке отцу, применяя фразу «to grass on». Главный герой перечисляет способы, которыми можно «перехитрить» заикание, используя экспрессивно окрашенный глагол «to outfox»: «The only way to outfox Hangman is to think one sentence ahead, and if you see a stammer-word coming up, alter your sentence so you won't need to use it». Использование сленга в экспрессивной функции в данном примере усиливает значение самого слова и синтаксически связанных с ним лексем.

В тексте также выделилась группа сленгизмов, обладающая стилистической функцией. Данная функция показывает, что та или иная сленговая единица типична для определенных функциональных стилей или сфер речи. Как говорилось выше, повествование в произведении ведется от лица подростка, и чтобы не усложнять текст профессиональной лексикой, Дэвид Митчелл использует слова, стилистически противоположные литературной норме. Например, слово «to chill» в словаре Мюллера трактуется как «охлаждаться», но в тексте оно употреблено в значении «расслабиться» [3]. А глагол «to bullshit» всегда имеет значение «говорить ерунду». Джейсон называет волосы на лице своего друга Морана «bumfluff» – «усики», что можно заменить обычным литературным словом, но автор намеренно избегает этого.

Слово содержит оценочную составляющую значения, если оно характеризуется отрицательным или положительным отношением к тому, что оно называет. Достаточно сложно провести четкую границу между оценочным и эмоциональным компонентами, однако всё же различия имеются. В ходе исследования было выявлено, что сленговые единицы чаще содержат отрицательную окраску. Джейсон употребляет сленг «аре» («взбешенный») в отношении своей матери, когда он отказался есть капусту и она пришла в ярость. Еще несколько примеров оценочной функции: «flid» – «тупой», «ratty» – «жалкий, мизерный», «nutty» – «рехнувшийся», «duffer» – «глупец, пустое место», «grinny-zitty» – «прыщавый», «piss-take» – «обидный, оскорбительный» и другие.

Эмоциональная функция сленга предполагает выражение какой-либо эмоции или чувства. Зачастую оказывается нелегким выявить, положительный или отрицательный характер несет слово, особенно если это междометие. Например, главный герой называет призы, получаемые победителями, «сгар» «дрянной, дерьмовый». В романе довольно часто употребляются междометия, которые не имеют другого значения, кроме как эмоционального: huh, ah...ja, ah, oh, hmm. Определить коннотацию междометия, положительную или отрицательную, можно лишь по контексту: «Huh, Fancy you remembering that».

Автор романа нередко использует сленговые единицы с характерологической функцией, чтобы показать характеристику речи героев. Учитель математики, рассерженный на то, что Джейсон не знает ответа на элементарный вопрос, использует слово «flipping» – «нахальный», которое более уместно, нежели другие грубые слова. Это характеризует его как учителя с отрицательной стороны. В произведении часто встречаются сокращения, чаще всего в речи главного героя: «cause», «s'pose», «dad'd», «they'd», «g'night» и другие. Это можно объяснить тем, что Джейсон, с одной стороны, использует сленговые слова, чтобы быть современным, а с другой стороны, он использует короткие слова в речи, чтобы скрыть свою проблему – заикание. Следующие выражения также обладают характерологическим компонентом, который упрощает язык и делает его

ярче: «burp» «отрыжка», «biddu» «старая курица», «yumtu» «пальчики оближешь», «navu» «окуроч», «cannabis» «травка», «eye bizz» «болтовня».

В произведении также встречались «универсальные» сленговые единицы, обладающие несколькими функциями: «to plomp down» «плюхаться» (экспрессивная и стилистическая функции), «wipe out» «убить, уничтожить» (экспрессивная, стилистическая), «flipping» «проклятый, чертов» (характерологическая, оценочная), «mogon» «идиот» (характерологическая, оценочная), «bollocks» «чепуха, абсурд» (характерологическая, стилистическая), «to glollop» «заливать».

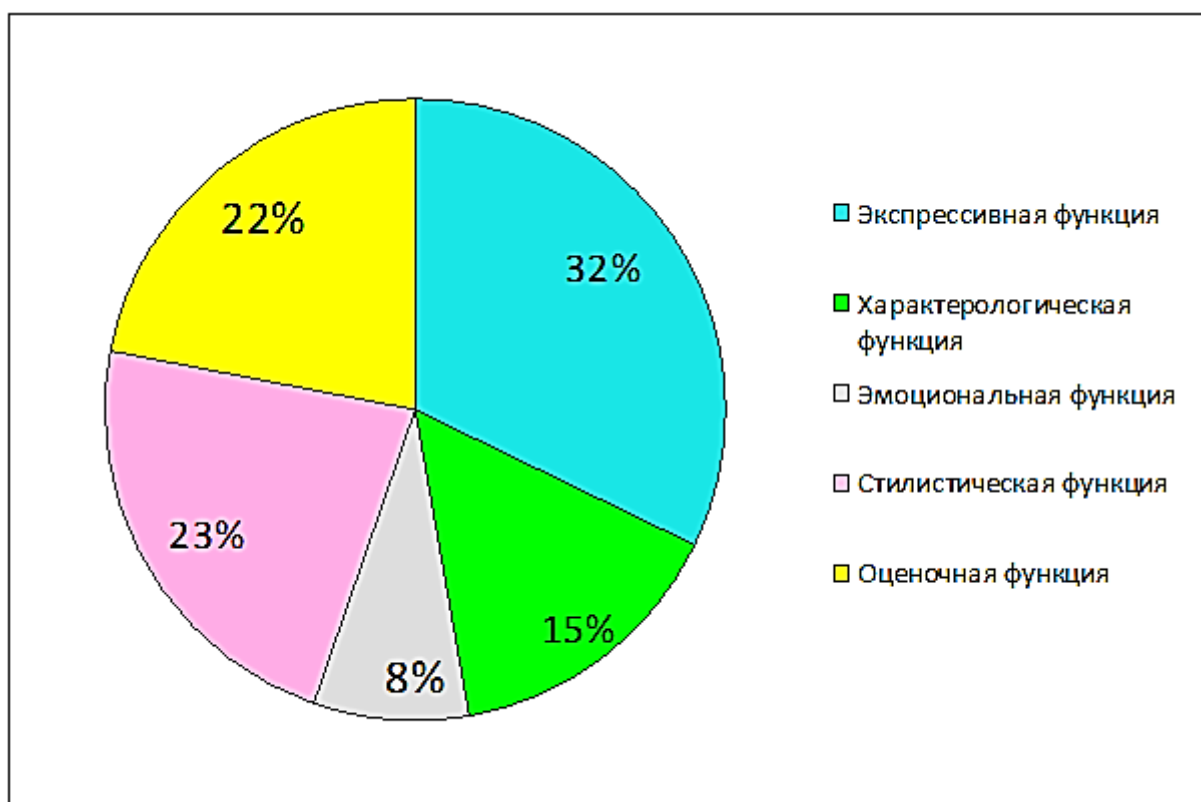


Рис. 1. Классификация функций сленга

Проанализировав сленговые единицы в романе, мы обнаружили, что сленг выполняет самые разнообразные функции; наиболее часто встречаемой является экспрессивная (32%). Следующая функция – стилистическая встречается реже (23%). В наименьшей степени (всего 8%) в произведении нами были обнаружены сленги с эмоциональной функцией. Из этого можно сделать вывод, что в данном романе используются в основном экспрессивно окрашенные сленгизмы.

Список литературы

1. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык / И.В. Арнольд – 9-е изд. – М.: Наука, 2009. – 384 с.
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова – М.: Советская энциклопедия, 1966. – 512 с.
3. Мюллер В.К. Англо-русский словарь / В.К. Мюллер [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.slovarus.info/eng_m.php
4. Советский энциклопедический словарь / Под ред. С.М. Ковалева. – М.: Советская энциклопедия. – С. 1234.
5. Солганик Г.Я. Практическая стилистика русского языка/ Г.Я. Солганик. – М.: Академия, 2006. – 304 с.
6. Хомяков В.А. Нестандартная лексика в структуре английского языка национального периода / В.А. Хомяков. – Ленинград: Изд-во ЛГУ, 1980. – 168 с.